

REFERENCES

- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In: R. Alvarez & M. Carmen-Africa Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Al-Salmi, A. Z. K. (2018). *A study of domestication and foreignization of culture-specific items in relation to the English translation of Tayeb Shalih's novel Mawsim Alhijrah 'ilaa Alshamal*. [Master's thesis, University of Nizwa]. Semantic Scholar. <https://www.semanticscholar.org/paper/A-Study-of-Domestication-and-Foreignization-of-in-%E2%80%9999/76eeebf54474a0cfc28ba8a8aaad76899c6a8faa>
- Alwasilah, A. C. (1997). Imperialisme bahasa dan budaya. In: H. Alwa & D. Sugono (Eds.). *Politik, bahasa, dan pendidikan* (pp. 8-11). Remaja Rosdakarya.
- Amininadji, O. (2016). *A study of culture specific items and translation strategies in Bahram Beyza'i's play "Marionettes"*. [Master's thesis, Université de Montréal]. Papyrus : Université de Montréal Digital Institutional Repository. umontreal.ca.
- Amri, K., & Sihombing, T. (2008). *Mengenal & mengendalikan predator benih ikan*. PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Azimi, M. (2013). Cultural diversity: An overview. *International Journal of Asian Social Science*, 3(10), 2147-2151. <https://ideas.repec.org/a/asi/ijoass/2013p2147-2151.html>.
- Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, (n.d). Pramoedya Ananta Toer. <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/node/278>.
- Badudu, J. S. (2009). Aktor. In *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia* (5th edition). Kompas.
- Badudu, J. S. (2009). Bos. In *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia* (5th edition). Kompas.
- Baihaqi, A. (2016, January 2). *Ara, pohon pinggir sungai yang banyak manfaat*. Greeners.co. <https://www.greeners.co/flora-fauna/ara-pohon-pinggiran-sungai-yang-banyak-manfaat/>
- Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. Routledge.

- Balai Penelitian Tanaman Jeruk dan Buah Subtropika. (2010, March 11). *Mengenal stroberi*. Ministry of Agriculture. <http://balitjestro.litbang.pertanian.go.id/mengenal-stroberi/>
- Barry, P. (2002). *Beginning theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester University Press.
- Bassnett, S. (1996). The meek or the mighty: Reappraising the role of the translator. In R. Álvarez and M. C. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 10-24). Multilingual Matters.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). The translation turn in cultural studies. In S. Bassnett and A. Lefevere (Eds.), *Constructing cultures: Essays on literary translation* (pp. 123-140). Multilingual Matters.
- Boudour, N. (2017). *Otherness in translation: Postcolonial Arabic novel translated into English. Case study: Tayyeb Shalih's mawsim al-hijra ila al-shamal*. [Doctoral dissertation. University of 8 Mai 1945]. DSpace. <http://dspace.univ-guelma.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/2411/M821.153.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Brasienė, B. (2013). *Literary translation of culture-specific items in Lithuanian translation of Orwell's Down and Out in Paris and London*. [Master's thesis, Vytautas Magnus University]. <https://vb.vdu.lt/object/elaba:2105440>.
- Čerče, D. (2017). Between translation and transformation: Recreating Steinbeck's language in *Of Mice and Men*. *The Translator*, 23(1), 67-82. <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1183092>.
- Christophers, B. (2007). Ships in the night. *International Journal of Cultural Studies*, 10(3), 283-302. <https://doi.org/10.1177/1367877907080145>.
- Chung-ling, S. (2010). Ideological interference in translation: Strategies of translating cultural references. *Translation Journal*, 14(3). <https://translationjournal.net/journal/53culture.htm>.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65-100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>.
- Dimitriu, R. (2004). Omission in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(3), 163-175. <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961499>
- Eastman, D. (2018, July 20). *What's the difference between a farm and ranch?*. The Land.com Network. <https://www.land.com/buying/difference-between-farm-and-ranch/>

- El-qassaby, H. K. (2015). Linguistic imperialism and reshaping the world's new identity: A research paper in linguistics. *International Journal of Language and Linguistics*, 3(2), 61-68. <https://10.11648/j.ijll.20150302.14>
- Espindola, E., & Vasconcellos, M. L. (2006). Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos*, 30, 43-66. <https://doi.org/10.5007/fragmentos.v30i0.8205>.
- Fallahshahrak, N., & Salmani, B. (2013). Globalization and its effects on the novels translated into Persian: A postcolonial approach. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(6), 1050-1058. <http://dx.doi.org/10.4304/tpls.3.6.1050-1058>.
- Farrell, B. (2011, November 8). *1927-1934: Paul Gallico creates a classic*. Daily News. <https://www.nydailynews.com/sports/more-sports/golden-gloves/1927-1934-paul-gallico-creates-classic-article-1.974660>
- Gibson, B. (2017). *Yes, there's actually a difference between "dinner" and "supper"*. <https://www.rd.com/article/difference-between-dinner-and-supper/>
- Harya, T. D. (2016). Language change and development: Historical linguistics. *Premise Journal*, 5(1), 103-117. <https://doi.org/10.24127/pj.v5i1.418>.
- Hirsch, B. T., Prange, S., Hauver, S. A., & Gehrt, S. D. (2013). Raccoon social networks and the potential for disease transmission. *PloS one*, 8(10), 1-7. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0075830>
- Hu, W., & Shi, Z. (2015). A Postcolonial perspective on the cultural translation strategies: A case study of the English version of Shuihuzhuan (All Men are Brothers). *Theory and Practice in Language Studies*, 5(3), 581-589. <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0503.18>.
- İLİ, M. (2015). *Strategies used in translation of English idioms into Turkis in John Steinbeck's "Of Mice and Men" novel*. Paper presented at International Research Conference, Bangkok, Thailand. https://www.academia.edu/24780711/STRATEGIES_USED_IN_TRANSLATION_OF_ENGLISH_IDIOMS_INTO_TURKISH_IN_JOHN_STEINBECK_S_OF_MICE_AND_MEN_NOVEL.
- International Association of Chiefs of Police. (2018). *Types of law enforcement agencies*. <https://www.discoverpolicing.org/explore-the-field/types-of-law-enforcement-agencies/>

- Itoh, M. (2014, October 14). *Japan's takes on the humble burger*. The Japan Times. https://www.japantimes.co.jp/life/2014/10/14/food/japans-take-humble-burger/#.Xo3Jy_0za00
- Jati, E. R. D. (2019). *Foreignization and domestication through postcolonial translation perspective: Zhukov's strategies of translating Javanese culture-specific items in Para Priyayi*. [Master's thesis. Universitas Sanata Dharma]. Repository Universitas Sanata Dharma. https://repository.usd.ac.id/34689/2/166332026_full.pdf.
- Judickaitė, L. (2009). *Analysis of Closed Lithuanian Subtitles in Cartoons the Wild, Ratatouille, and Over the Hedge*. [Master's thesis, Vytautas Magnus University]. Vytautas Magnus University Library. <https://vb.vdu.lt/object/elaba:1791644/>
- Judson, L. V. (1976). *Weights and measures standards of the United States: A brief history* (National Bureau of Standard Special Publication 447). <https://eric.ed.gov/?id=ED142418>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Dedalu. In *KBBI daring*. Retrieved June 22, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/dedalu>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Galon. In *KBBI daring*. Retrieved June 25, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/galon>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Kepala susu. In *KBBI daring*. Retrieved August 30, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kepala%20susu>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Negro. In *KBBI daring*. Retrieved June 25, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/negro>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Pakaian. In *KBBI daring*. Retrieved June 30, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nul>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Kacang. In *Kamus versi daring*. Retrieved June 30, 2020, from <https://kbbi.web.id/kacang>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (n.d). Racun. In *KBBI daring*. Retrieved June 30, 2020, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/racun>
- Khodadady, E., & Shayesteh, S. (2016). Cultural and linguistic imperialism and the EIL movement: Evidence from a textbook analysis. *Educational Research*, 26(4), 604-622. <http://www.iier.org.au/iier26/khodadady.pdf>

- Khoiriyah, F. (2017). *An analysis of taboo words translation in John Steinbeck Of Mice and Men*. [Bachelor's thesis, Universitas Islam Sunan Kalijaga]. Digilib UIN SUKA. http://digilib.uin-suka.ac.id/26529/1/13150066_BAB-I_IV-atau-V_DAFTAR-PUSTAKA.pdf.
- Kim, S., & Robinson, G. (2017). Introduction: Transnational American Studies in the "Age of Trump". *Journal of Transnational American Studies*, 8(1). 1-14. <https://escholarship.org/uc/item/7xb153vv>
- Kurnia, A. (2014, October 8). *Penerjemahan sastra. Sebuah pandangan*. InterSastra. <https://www.intersastra.com/blog/penerjemahan-sastra-sebuah-pandangan>.
- Lauder, A. (2008). The status and function of English in Indonesia: A review of key factors. *Makara Seri Sosial Humaniora*, 12(1). 9-20. <https://media.neliti.com/media/publications/4391-EN-the-status-and-function-of-english-in-indonesia-a-review-of-key-factors.pdf>
- Le, C. B. (2017, January 7). *What food tells us about culture*. <https://freelymagazine.com/2017/01/07/what-food-tells-us-about-culture/>
- Lestari, T. R. P. (2016). Menyoal pengaturan konsumsi minuman beralkohol di Indonesia. *Aspirasi*, 7(2), 127-141. <https://jurnal.dpr.go.id/index.php/aspirasi/article/view/1285>
- Liu, J. (2007). On postcolonial perspectives in translation studies. *Comparative Literature: East and West*, 9(1), 134-137. <https://doi.org/10.1080/25723618.2007.12015609>.
- Lukitasari, D. R. (2020). Postcolonial theories on promoting World Englishes in EFL/ESL speaking class. *Elite Journal*, 7(1), 13-22. <http://journal.uin-alauddin.ac.id/index.php/elite/article/view/12946/8386>
- Machali, R. (1998). *Redifening Textual Equivalence in Translation*. The Translation Center, Faculty of Arts- the University of Indonesia.
- Mark, J. (2018, February 23). *Patent medicine*. Geneva Historical Society. <https://genevahistoricalsociety.com/medicine/patent-medicine/>
- Mandl, E. (2020, July 9). *What's the difference between barley and wheat?*. Healthline. <https://www.healthline.com/nutrition/barley-vs-wheat>.
- Merisa, C. (2017, October 19). *Perbedaan rusa dan kijang*. Bobo. [https://bobo.grid.id/read/08678410/perbedaan-rusa-dan-kijang#:~:text=Kijang%20\(Muntiacus%20muntjak\)%20memiliki%20tubuh,di%20antara%204%20jenis%20itu.&text=Rusa%20memiliki%20tanduk%20ya](https://bobo.grid.id/read/08678410/perbedaan-rusa-dan-kijang#:~:text=Kijang%20(Muntiacus%20muntjak)%20memiliki%20tubuh,di%20antara%204%20jenis%20itu.&text=Rusa%20memiliki%20tanduk%20ya)

ng%20bercabang%20tiga%2C%20sedangkan%20kijang%20memiliki%20tan
duk, rusa%20bisa%20melewati%20kepalanya%2C%20lo.

Merriam-Webster. (n.d). Barn. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/barn>.

Merriam-Webster. (n.d). Bit. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bit>.

Merriam-Webster. (n.d). Cream. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cream>.

Merriam-Webster. (n.d). Ham. In *Merriam-Webster online dictionary*. Retrieved June 25, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ham#learn-more>.

Merriam-Webster. (n.d). Jailbait. In *Merriam-Webster online dictionary*. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/jailbait>.

Merriam-Webster. (n.d). Jeans. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Jeans>.

Merriam-Webster. (n.d). Old lady. In *Merriam-Webster online dictionary*. Retrieved October 24, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/old%20lady>.

Merriam-Webster. (n.d). Pea. In *Merriam-Webster online dictionary*. Retrieved August 30, 2020, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pea>.

Miller, G. L. (1997). Historical natural history: Insects and the Civil War. *American Entomologist*, 43(4), 227-245. <https://doi.org/10.1093/ae/43.4.227>

Mlonyeni, S. G., & Naudé, J. A. (2004). Enriching Xhosa culture: The transference of social and material culture in the isiXhosa translation of the prisoner of Zenda. *Alternation*, 11(2), 247-263. https://journals.co.za/content/alt/11/2/AJA10231757_347

Murtisari, E. T. (2015). Indonesian and translation: National identity in the global border contests. *International Journal of Indonesian Studies*, 1(2), 70-80. https://arts.monash.edu/__data/assets/pdf_file/0007/1679884/indonesian-and-translation.pdf.

Myers, V. R. (2020, March 26). *12 common species of willow trees and shrubs*. The Spruce. <https://www.thespruce.com/twelve-species-willow-trees-and-shrubs-3269668>.

- Najakh, L., Nababan, M. R., & Djatmika. (2018). Figure of speech in novel *Of Mice and Men* and seek the translation quality from two different gender translators version: What is the influenced factor?. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 3(2), 99-115. <https://dx.doi.org/10.21462/jeltl.v3i2.114>.
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19(2), 129-132. <https://doi.org/10.1177/1362168815572747>
- Naudé, J. A. (2005). The shaping of cultural knowledge in South African translation. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 36(1), 35-58. <https://doi.org/10.5774/36-0-11>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Longman.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- Partridge, E. (2015). Booby hatch. In *A Dictionary of the Underworld* (1st edition). Routledge.
- Petrulionė, L. (2012). Translation of culture-specific items from English into Lithuanian: The case of Joanne Harri's novels. *Kalby studijos/Studies about Languages*, 21, 43-49. <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.21.2305>.
- Rohbiah, T. S., Nur, J., Wahya., & Gunardi, G. (2017). Perubahan makna kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Inggris pada istilah ekonomi. *Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama*, 13(2), 319-335. <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/5790/3918>
- Sajimin. (2011). Medicago sativa L (alfalfa) sebagai pakan ternak harapan di Indonesia. *Wartazoa*, 21(2), 91-98. <http://medpub.litbang.pertanian.go.id/index.php/wartazoa/article/download/985/994>.
- Sakrie, D. (2015). *100 tahun musik Indonesia*. GagasMedia.
- Sharma, V. K. (2015). The relevance of addition, omission, and deletion (AOD) in translation. *International Journal of Translation*, 27(1-2). 1-12. https://www.researchgate.net/publication/283794009_The_Relevance_of_Addition_Omission_and_Deletion_AOD_in_Translation
- Steinbeck, J. (1994). *Of mice and men*. Penguin Books.

- Steinbeck, J. (2003). *Tikus dan manusia* (P. A. Toer, Trans.). Lentera Dipantara. (Original work published 1994).
- Steinbeck, J. (2017). *Of mice and men: Tikus dan manusia* (A. E. Tarman, Trans.). PT. Gramedia Pustaka Utama. (Original work published 1994).
- Sung, K. (2004). Elder respect among young adults: A cross-cultural study of Americans and Koreans. *Journal of Aging Studies*, 18(2), 215–230. <https://doi:10.1016/j.jaging.2004.01.002>
- Suwignyo, B. (2019, October1). Alfalfa (*Medicago sativa*) tropik, hijauan berkualitas tinggi. *Trobos*. <http://troboslivestock.com/detail-berita/2019/10/01/73/12162/bambang-suwignyo-alfalfa-medicago-sativa-tropik-hijauan-berkualitas-tinggi>
- Tymoczko, M. (2010). *Translation, resistance, activism: An overview*. In M. Tymoczko (Ed.), *Translation, resistance, activism* (pp. 1-22). University of Massachusetts Press.
- Tymoczko, M. (2014). *Metamonymics*. In M. Tymoczko, *Translation in postcolonial context: Early Irish literature in English translation* (pp. 278-300). Routledge.
- Translatorcafe. (2019, July 18). *Ariyantri Tarman*. <https://www.translatorscafe.com/cafe/member297598.html>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2001). *Strategies in translation*. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). Routledge.
- Vinikas, V. (2011). Dancing in the dark: A cultural history of the Great Depression - by Morris Dickstein. *Historian*, 73(2), 343–344. https://doi:10.1111/j.1540-6563.2011.00294_20.x
- Wang, H. (2009). Postcolonial approaches. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 200-204). Routledge.
- Weber, C. (2006, August 20). Me and my calvins. [Review of the book *Jeans: A cultural history of an American icon*, by J. Sullivan]. *The New York Times BookReview*, <https://www.nytimes.com/2006/08/20/books/review/20Weber.html>
- Wedhowerti., & Oentari, B. S. (2020). Revealing postcolonialism through unrelated word translation strategy in translating Toer's *Bumi Manusia* into Lane's *This*

Earth of Mankind. *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*, 3(6), 225-235. 10.32996/ijllt.2020.3.6.24

Weeks, L. (2015). *How many daily meals did we once eat?*. <https://www.npr.org/sections/npr-history-dept/2015/09/29/441863396/how-many-daily-meals-did-we-used-to-eat>.

Wells. O. O., & Schmidting, R. C. (n.d). *Sycamore*. https://www.srs.fs.usda.gov/pubs/misc/ag_654/volume_2/platanus/occidentalis.htm.

Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80. 10.4304/jltr.1.1.77-80.